Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy zostały wypełnione dni oczyszczenia jej według Prawa Mojżesza zaprowadzili Go do Jerozolimy by postawić przy Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy, zgodnie z Prawem Mojżesza, wypełniły się dni ich oczyszczenia,\* przynieśli je do Jerozolimy, aby przedstawić\*\* je Panu –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kiedy wypełniły się dni oczyszczenia ich według prawa Mojżesza, zanieśli go do Jerozolimy (by) postawić przy Panu,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy zostały wypełnione dni oczyszczenia jej według Prawa Mojżesza zaprowadzili Go do Jerozolimy (by) postawić przy Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy zgodnie z Prawem Mojżesza upłynęły dni ich oczyszczenia, przynieśli Dziecko do Jerozolimy, aby je przedstawić Panu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy też według Prawa Mojżesza minęły dni jej oczyszczenia, przynieśli go do Jerozolimy, aby stawić go przed Panem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy się też wypełniły dni oczyszczenia jej według zakonu Mojżeszowego, przynieśli go do Jeruzalemu, aby go stawili Panu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się wypełniły dni oczyścienia jej według zakonu Mojżeszowego, przynieśli go do Jeruzalem, aby go zstawili Panu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy potem upłynęły dni ich oczyszczenia według Prawa Mojżeszowego, przynieśli Je do Jerozolimy, aby przedstawić Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy minęły dni oczyszczenia ich według zakonu Mojżeszowego, przywiedli je do Jerozolimy, aby je stawić przed Panem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy nadeszły dni ich oczyszczenia, przewidziane przez Prawo Mojżesza, zanieśli Dziecko do Jerozolimy, aby Je ofiarować Panu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zaś minęły dni ich oczyszczenia zgodnie z Prawem Mojżeszowym, zanieśli Go do Jerozolimy, aby ofiarować Panu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy upłynął określony przez Mojżeszowe Prawo czas ich oczyszczenia, przyprowadzili Go do Jerozolimy, ażeby ofiarować Go Panu  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy nadszedł czas oczyszczenia przewidziany przez Prawo Mojżesza, zanieśli go do Jerozolimy, aby przeznaczyć dla Pana,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zaś nadszedł czas oczyszczenia według Prawa Mojżeszowego, zanieśli je do Jerozolimy, aby stawić przed Panem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли минули дні очищення, згідно із законом Мойсея, то принесли Його до Єрусалима, щоб поставити перед Господом, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I gdy zostały przepełnione dni obrzędu oczyszczenia ich w dół w Przydzielone obyczajowe prawo Moysesa, zawiedli na górę go do Hierosolym aby stawić u-przy obok-przeciw wiadomemu utwierdzającemu panu, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy wypełniły się dni jej oczyszczenia według Prawa Mojżesza, zanieśli go do Jerozolimy, aby go postawić obok Pana |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy nadszedł czas ich oczyszczenia według Tory Moszego, wzięli Go do Jeruszalaim, aby Go ofiarować Adonai |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się dopełniły dni oczyszczenia ich zgodnie z Prawem Mojżeszowym, przynieśli go do Jerozolimy, aby go przedstawić Panu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zakończył się okres poporodowego oczyszczenia, ustalony w Prawie Mojżesza, rodzice zanieśli Jezusa do Jerozolimy, aby Go poświęcić Panu. |

1. 1) <x>20 13:2</x>; <x>30 12:1-8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 1:22</x> [↑](#footnote-ref-3)